ENGLISH PROVERBS – İNGİLİZ ATASÖZLERİ

All his geese are swans. kuzguna yavrusu şahin görünür.

All's well that ends well. sonu iyi biten her şey iyidir.

All that glitters is not gold. her parlayan altın değildir [görüntüye aldanmamalı, her sakallıyı deden sanma].

Appearances are deceptive. görüntüye aldanmamalı.

The apples on the other side of the wall are the sweetest. komşunun tavuğu komşuya kaz, karısı kız görünür.

As you make your bed, so you lie on it. kendi düşen ağlamaz.

As you sow, so you shall reap. ne ekersen onu biçersin!

Bad news travels fast. kötü haber tez duyulur.

Barking dogs seldom bite. havlayan köpek ısırmaz.

Beggars must not be choosers. dilenciye hıyar vermişler, eğri diye beğenmemiş.

Better be sure than sorry. korkulu rüya görmektense uyanık kalmak evlâdır.

Better late than never. geç olsun güç olmasın [hiç olmıyacağına varsın geç olsun].

A bird in the hand is worth two in the bush. bugünün tavuğu yarının kazından iyidir.

Birds of a feather flock together. it ulur birbirini bulur.

The biter is sometimes bit. ava giden avlanır.

Care killed a cat. ağacı kurt, insanı dert yer.

Cast ne'er a clout till May is out. Mart kapıdan bakıtır, kazma kürek yakmayın.

Clothes do not make the man. kürk ile börk ile adam olunmaz.

Coming events cast their shadows before. Perşembenin gelişi Çarşambadan bellidir.

Cut your coat according to your cloth. ayağını yorganına göre uzat.

Diamond cut diamond. dinsizin hakkından imansız gelir.

Don't count your chickens before they are hatched. dereyi görmeden paçaları sıvamamalı.

Don't cross the bridge before you get there. dereyi görmeden paçayı sıvama.

Don't teach your grandmother to suck eggs. tereciye tere satılmaz.

A drowning man will clutch at a straw. denize düşen yılana sarılır.

Early bird gets the worm. sona kalan dona kalır.

Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise. Erken yatmak, erken kalkmak insanı sağlıklı, zengin ve akıllı yapar.

Easy come, easy go. haydan gelen huya gider.

Even the best steed sometimes stumbles. Düşmez kalkmaz bir Allah [kul kusursuz olmaz].

Every cloud has a silver lining, her şeyde bir hayır vardır [beterin beteri var].

Everyone has his pet vice, kul kusursuz olmaz.

Everything comes to him who waits, sabreden derviş muradına ermiş [tekkeyi bekleyen çorbayı içer].

Fine feathers make fine birds, ye kürküm ye!

First come, first served, sona kalan donakalır.

A friend in need is a friend indeed, gerçek arkadaş kara günde belli olur.

Give a dog an ill name and hang him! bir insanın adı çıkacağına canı çıksın.

God helps him who helps himself, sen elinden geleni yap, gerisini Allah'a bırak.

God tempers the wind to the shorn lamb, garip kuşun yuvasını Allah yapar; Allah dağına göre kar verir.

Good wine needs no bush, iyi mal kendini belli eder [görünen köy kılavuz istemez].

Grasp all, lose all, az tamah çok zarar getirir.

Great haste makes waste, acele işe şeytan karışır.

Health is better than wealth, olmıya devlet elhanda bir nefes sıhhat gibi.

He laughs best who laughs last, son gülen iyi güler.

He that hath a full purse never wanted a friend, paran çoksa dostun da çok.

he that seeks finds, arayan mevlâsını da bulur belâsını da.

He who hesitates is lost, akıllı köprü arayıncaya kadar deli dereyi geçer.

He who will steal the egg, will steal the hen, azı çalan çoğu da çalar.

If the cap fits, wear it! yarası olan gocunur!

In for a penny, in for a pound, battı balık yan gider.

In the country of the blind, the one-eyed man is king, koyunun olmadığı yerde keçiye Abdurrahman Çelebi derler.

It is easy to be wise after the event, araba devrilince yol gösteren çok olur.

It never rains but pours, aksilikler hep üst üste gelir.

It's an ill wind that blows no one any good, her felâkette bir hayır vardır.

Keep something for a rainy day, ak akçe kara gün içindir.

Make hay while the sun shines, su akarken testiyi doldurmalı.

Man proposes, God disposes, murat insandan, takdir Allah'tan.

Many a little make a mickle, damlaya damlaya göl olur

Men make houses, women make homes, yuvayı dişi kuş yapar.

Misfortunes never come singly, aksilikler hep üst üste gelir [Tanrı'nın ondurmadığını Peygamber sopa ile kovar].

Money makes money, para parayı çeker.

More haste less speed, acele işe şeytan karışır.

Never look a gift horse in the mouth, bedava sirke baldan tatlıdır.

Never put off till tomorrow what may be done today, bugünkü işini yarına bırakma.

Nothing so bad but might have been worse, beterin beteri var.

Nothing venture, nothing have, korkak bezirgân, ne kâr eder ne ziyan.

Once burnt, twice shy, sütten ağzı yanan, yoğurdu üfleyerek yer.

One swallow does not make a summer, bir çiçekle yaz olmaz.

Other times, other ways [manners], eski çamlar bardak oldu.

The pitcher goes so often to the well that it is broken at last, su testisi su yolunda kırılır.

A rolling stone gathers no moss, yuvarlanan taş yosun tutmaz.

The rotten apple injures its neighbours, körle yatan şaşı kalkar.

Set a thief to catch a thief, dinsizin hakkından imansız gelir.

Silence gives consent, sükût ikrardan gelir.

A soft answer turneth away wrath, tatlı dil yılanı deliğinden çıkarır.

Spare the rod and spoil the child, kızını dövmeyen dizini döver.

Speech is silver, but silence is gold, Söz gümüş ise, sükût altındır.

Still waters run deep, yumusak huylu atın çiftesi sert olur.

A stitch in time saves nine, bir mıh bir nal kurtarır, bir nal da bir at kurtarır.

Strike while the iron is hot, Demir tavında döğülür.

Talk of the devil and you see his hoofs, iti an, çomağı hazırla.

There are as good fish in the sea as ever came out of it, Amasya'nın bardağı biri olmazsa biri daha.

There's no smoke without fire, ateş olmayan yerden duman çıkmaz.

Too many cooks spoil the broth, horozu çok olan köyde sabah geç olur.

What can't be cured must be endured, başa gelen çekilir.

What is bred in the bone will never come out of the flesh, Armut, ağacının dibine düşer [anasına bak kızını al, kenarına bak bezini al].

What one fears always happens, sakınılan göze çöp batar.

What's done cannot be undone, geçmişe mazi yenmişe kuzu derler [olmuşla ölmüşe çare yok].

When in Rome do as the Romans do, ya bu deveyi güdersin, ya bu diyardan gidersin.

Where there's a will there's a way, meramın elinden bir şey kurtulmaz.

While there's life, there's hope, çıkmayan canda ümit vardır.

Who drinks will drink again, huylu huyundan vazgeçmez [alışmış kudurmuştan beterdir].

Who loves the rose should put up with its thorns, gülü seven dikenine katlanır.

Who pays the piper calls the tune, parayı veren düdüğü çalar.

A word is enough to the wise, anlıyana sivri sinek saz, anlamıyana davul zurna az.

Words cut more than swords, bıçak yarası geçer, dil yarası geçmez.

You cannot teach an old dog new tricks, ağaç yaşken eğilir.